



LIST OF TERMS – SEXUAL ORIENTATION, GENDER IDENTITY and EXPRESSION, AND SEX CHARACTERISTICS (SOGIESC)

术语表 – 性取向、性别认同与表达以及性别特征

ENGLISH	FRENCH	MANDARIN
A		
Ace	Ace / asexuel(le)	无性恋
Advocate	Défenseur(e)	倡导者，维权人士
Agender	Agendre	无性别
Ally	Allié(e)	同情者，支持者
Androgyny	Androgynie	双性人，具双重性别特质者
Androsexual / androphilic	Androsexuel(le) / androphile	被男性气质吸引的人
Aromantic	Aromantique	无浪漫倾向的
Asexual	Asexuel(le)	无性恋
Assigned sex at birth	Sexe assigné à la naissance	出生时给定的性别
B		
Bicurious	Bicurieux(-euse)	对同性恋有兴趣的
Bigender	Bigenre	双性别
Binder / binding (as in binding one's chest)	Camisole de compression (pour la poitrine)	束胸者
Biological sex	Sexe biologique	生理性别
Biphobia	Biphobie	对双性恋的反感或偏见
Bisexual	Bisexuel(le)	双性恋
Bottom surgery	Chirurgie génitale	生殖器手术
Butch	Butch <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	男性化的
C		
Cisgender	Cisgenre	顺性别
Cisnormativity	Cisnormativité	基于顺性别为正常认同的言论或论述
Cissexism	Cissexisme	以顺性别为自然合法论者
Civil union	Union civile	民事结合（类似于婚姻）
Closeted	Être dans le placard	秘密同性恋
Coming out	Sortie du placard	走出秘密同性恋状态
Conforming sexual orientation	Orientation sexuelle conforme	性取向符合一般认同
Constellation	Constellation	星座
Corrective surgery	Opération chirurgicale de rétablissement du sexe ou « corrective »	性矫正手术

Cross-dresser	Travesti(e)	穿着异性服装者
Cross-sex hormone therapy	Hormonothérapie transsexuelle	跨性别激素疗法
D		
Deadnaming	Morinommer	用变性者过去的弃名称呼他们
Demiromantic	Demiromantique	半浪漫性取向
Disorders of sex development	Anomalies du développement sexuel	性别分化障碍
Domestic partnership	Partenariat domestique	同居伴侣关系
Down low	Clandestinité	秘密
Drag king	Drag king <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	变装王
Drag queen	Drag queen <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	变装王后
DSG (Diverse Sexuality and Gender)	Diversité sexuelle et de genre (DSG)	多性恋和多性
Dyke	Gouine	女同性恋者
E		
Emotional attraction	Attirance émotionnelle	情感吸引
F		
Fag(got) <i>This term often has a negative connotation.</i>	Fif (fifi) / pédale / Pédé <i>Ces termes ont une connotation souvent négative.</i>	同性恋 这个词常常有贬义。
Feminine-of-center	Essence féminine	女性基调
Feminine-presenting	Présentation de genre féminine	女性化呈现
Femininity	féminité	女性气质
Femme	Femme	女同性恋者中扮女性者
Fluid(ity)	fluide(-ité)	性别流动
FtM / F2M (Female to Male)	Femme vers homme (FvH)	女变男
G		
Gay <i>The term "gay" is not used exclusively for and by men.</i>	Gai(e) <i>Le terme «gai» n'est pas exclusivement utilisé par et pour les hommes. L'orthographe «gay» peut aussi être utilisé en français à l'étranger.</i>	同性恋 “同性恋”一词并非仅用于男性。
Gender affirming surgery	Chirurgie d'affirmation de genre	性别确认手术
Gender binary	Binarité de genre	性别二元
Gender dysphoria	Dysphorie de genre	性别焦虑症
Gender expression	Expression de genre	性别表达
Gender identity	Identité de genre	性别认同

Gender neutral	Neutre (sur le plan du genre)	性别中性
Gender non-conforming	Non conforme au genre	性别不符
Gender normative / gender straight	Conforme au genre	符合一般性别划分的
Genderfluid / gender fluid	Au genre fluide	性别流动/性别流动
Gender reassignment	Réassignation de genre	性别重新认定
Gender recognition certificate	Certificat reconnaissant l'identité de genre	性别认证证书
Gender role	Rôle de genre	性别角色
Gender role stereotyping	Stéréotypes associés au rôle de genre	性别角色刻板定位
Gender Spectrum	Spectre du genre	性别谱
Genderqueer	De genre queer <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	性别酷儿
Gender transition	Transition de genre	性别转变
Gender variant	Au genre variant	性别变异
Gillick competence	Consentement aux soins d'un mineur	吉利克能力
GSM (Gender and Sexual Minorities)	Minorités sexuelles et de genre (MSG)	GSM (性别和性恋少数)
Gynesexual / gynephilic	Gynesexuel(le) / gynéophile	被女性气质吸引的人
H		
Hermaphrodite	Hermaphrodite	雌雄人
Heteronormativity	Hétéronormativité	异性恋本位
Heterosexism	Hétérosexisme	异性恋主义
Heterosexual / Straight	Hétérosexuel(le)	异性恋
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	VIH (Virus de l'immunodéficience humaine)	HIV (人类免疫缺陷病毒)
Homophobia	Homophobie	同性恋恐惧症
Homosexual <i>In English the terms "homosexual" and "homosexuality" should be avoided. The term "homosexual" is problematic due to the way in which it was used to pathologize and criminalize SOGIESC individuals. There may also be cases where claimants and appellants themselves, directly or through an interpreter, use the terms for self-identification, whether in English or French. Decision-makers should inquire whether the term is being chosen by the claimant or appellant and should use it in the hearing room and decision only if a claimant or appellant prefers it. Decision-makers should correct interpreters who</i>	Homosexuel(le) <i>Le terme « homosexuel », d'origine médicale, a parfois une connotation négative dans les communautés anglophones. Cependant, il est largement utilisé dans de nombreuses communautés francophones par des personnes qui l'utilisent sans hésitation pour se définir elles-mêmes.</i>	同性恋者 <i>在英语中，应避免使用“homosexual”和“homosexuality”。“Homosexual”这个词，因为其被用来对 SOGIESC 者做有病处理和进行定罪的方式，故而是有问题的。也可能存在申请人和上诉人自己直接，或通过翻译，使用英语或法语的这些词做自我识别的情况。决定者应该询问该术语是否是由申请人或上诉人选择的，并且只有在申请人或上诉人喜欢的情况下才应在听证会和决定中使用它。决定者应纠正口译员在听证过程中使用错误术语的情况。一些文件证据，例如法律和刑法典，可能直接提及</i>

<i>use incorrect terms during the course of the hearing. Some documentary evidence such as laws and penal codes can make direct mentions of "homosexuality"/"homosexuals" which might make their use necessary.</i>		"homosexuality"/"homosexuals", 这可能使它们的使用成为必要。
Hormones	Hormones	荷尔蒙
Hormone therapy	Hormonothérapie	荷尔蒙治疗
I, J, K		
Internalized oppression	Oppression intériorisée	内化压迫
Intersectionality	Intersectionnalité	交叉性
Intersex	Intersexué(e)	双性人
L		
Lesbian <i>Some women will also call themselves "gay" to describe their attraction to a person of the same sex or gender.</i>	Lesbienne <i>Certaines femmes se disent également « gaie » pour décrire leur attirance pour une personne du même sexe ou du même genre.</i>	女同性恋 有些女性也会称自己为“gay”，以描述她们对同性的吸引力。
Lesbophobia	Lesbophobie	女同性恋歧视或恐惧
LGBTIQ2 (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer or Questioning, 2-spirit) lifestyle and individuals	Mode de vie de la communauté LGBTIQ2 (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, Intersexué, queer ou en questionnement et bispirituel)	LGBTIQ2 (女同性恋、男同性恋、双性恋、跨性别者、双性人、酷儿或性别存疑者、双灵) 生活方式和个人
Lipstick lesbian	Lesbienne féminine	口红女同性恋者
M		
Marginalized	Marginalisé(e)	边缘化
Marriage	Mariage	婚姻
Masculine-of-center	Essence masculine	男性基调
Masculine-presenting	Présentation de genre masculine	男性化呈现
Masculinity	Masculinité	男子气
Metrosexual	Métrosexuel	都市型男
Minority stress	Stress des minorités	少数派压力
Misogyny	Misogynie	厌女症
MSM (Men who have sex with men)	Hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes	MSM (男男性行为者)
MtF / M2F (Male to Female)	Homme vers femme (HvF)	男性到女性
Mx.	Non binaire <i>Ce titre de civilité n'existe qu'en anglais.</i>	(非二元性别者的称谓)
N		
Neurodiverse	Neurodivers(e)	神经多样性
Non-binary	Non-binaire	非二元性别的

Non-consensual medical and scientific experimentation	Expérimentation médicale et scientifique non consensuelle	未经同意的医学和科学实验
Non—heterosexual orientation	Orientation non-hétérosexuelle	非异性恋取向
O		
Openly gay	Ouvertement gai	公开的同性恋
Orientation	Orientation	取向
Out	Divulguer involontairement	不自主的披露
Outing / Outed	Divulgation involontaire	被出柜
P		
Pangender	Pangendre	泛性别
Pansexual	Pansexuel(le)	泛性恋
Passing	Usurpation de genre	变性男（女）被视为顺性男（女）
Person with a trans history	Personne ayant des antécédents trans	有变性史的人
PGPs (Preferred Gender Pronoun(s))	Pronom(s) de préférence	PGP（首选性别代词）
Polyamory / polyamorous	Polyamour / polyamoureux(-euse)	多元爱/多角恋
Post-op	Post-transition	术后
Pre-op	Pré-transition	术前
Pronoun	Pronom	代词
Q		
QPOC (Queer People of Colour) / QTPOC (Queer and Trans People of Colour)	QPOC (personne queer racisée) / QTPOC (personne queer et trans racisée) <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	QPOC（有色人种酷儿）/QTPOC（有色人种酷儿和跨性别者）
Queer <i>May include individuals who are lesbian, gay, bisexual, trans or intersex. The term queer is also commonly used in French. The term may be used to denote involvement in political activism.</i>	Queer <i>Peut inclure des individus qui sont lesbiennes, gays, bisexuels, trans ou intersexes. Le terme queer est aussi couramment utilisé en français. Le terme peut être utilisé pour désigner l'engagement dans le militantisme politique.</i>	酷儿 <i>可以包括女同性恋、男同性恋、双性恋、跨性别或双性人。法语中也常用“酷儿”一词。该术语可用于表示参与政治活动。</i>
Questioning	En questionnement	性取向存疑
R		
Romantic attraction	Attirance romantique	浪漫吸引
Romantic orientation	Orientation romantique	浪漫取向
S		
Same gender loving (SGL)	Amour pour les personnes de même genre	同性爱 (SGL)
Same sex attraction	Attirance pour des personnes de même sexe	同性吸引

Same sex relationship	Relation entre personnes de même sexe	同性关系
Sex	Sexe	性, 性别
Sex assigned at birth (SAAB)	Sexe assigné à la naissance	出生时认定性别(SAAB)
Sex characteristics	Caractères sexuels	性别特征
Sexual attraction	Attirance sexuelle	性吸引
Sexual behavior	Comportement sexuel	性行为
Sexual orientation	Orientation sexuelle	性取向
Sexual preference	Préférence sexuelle	性取向
Sexual violence	Violence sexuelle	性暴力
Sexuality	Sexualité	性, 性欲
Sex Reassignment Surgery (SRS)	Réassignement sexuel chirurgical	变性手术 (SRS)
Skoliosexual	Skoliosexuel(le)	同性恋
Social stigma	Stigmate social	社会污名/污点
Sodomy	Sodomie	鸡奸
Spirit	Spirituel	精神
Spiritual attraction	Attirance spirituelle	精神吸引
Stealth	Discret	隐身
Straight	Hétérosexuel(le)	同性恋
Stigmatization	Stigmatisation	污名化
Structured stigma	Stigmate structurel	结构化污名
Stud	Stud <i>Ce terme anglais est utilisé dans la langue française car il ne possède pas d'équivalent.</i>	风流男子
T		
TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)	Personnes transgenres et de genre non conforme	TGNC (跨性别者和性别不符)。
Third gender	Trigenre	第三性别
Top surgery	Chirurgie au haut du corps	上身手术
Trans	Trans	跨性别
Transfeminine	Personne transféminine	转女性化
Transgender	Transgenre	跨性别者
Transition / Transitioning	Transition / en transition	性别过渡
Transman	Homme trans	转男性
Transmasculine	Personne transmasculine	转男性化
Transphobia	Transphobie	变性人歧视或恐惧
Transsexual	Transsexuel(le)	变性人
Transvestite	Travesti(e)	穿异性装癖
Transwoman	Femme trans	转女性
Tucking	Dissimulation du sexe	性隐蔽
Two-spirit	Bispirituel(le)	双灵
U, V, W, X, Y, Z		

WSW (Women who have sex with women)	Femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes	WSW (与女性发生性关系的女性)
Ze / Zir	iel	(变性人使用的代词)